

Avui

Dimecres, 3 de desembre de 2008

El clàssic 'Curial e Güelfa', en alemany

Una nova col·lecció traduirà a l'alemany literatura catalana medieval

Lluís Llorc
BARCELONA

L'editorial Barcino, fundada el 1924, fa anys que està immersa en un procés d'internacionalització. Amb aquesta intenció, i recolzada per la Fundació Lluís Carulla, s'han aconseguit convenis de cooperació amb dues importants editorials: l'anglesa Tamesis Book i l'alemanya LIT Verlag.

Carles Duarte, director de la Fundació Carulla, va presentar ahir la traducció

a l'alemany de la novel·la anònima cavalleresca *Curial e Güelfa* (primer volum de la nova col·lecció *Literatura Catalana Medieval*), amb traducció de Gret Schib Torra, i també, tot i que ja es va editar fa uns mesos, la traducció a l'anglès del *Llibre de Sent Soví*, a partir de l'edició de Joan Santanach, amb traducció de Robin Vogelzang.

Alexander Fidora, coordinador de la col·lecció alemanya, es mostrava orgullós que només un any després de la Fira de Frankfurt ja s'hagi pogut publicar un llibre com aquest. "A la Fira es va donar a conèixer la cultura catalana i ara cal alimentar el públic alemany

amb textos com aquest, que mostren la riquesa de la literatura catalana medieval", va declarar Fidora.

A més de *Curial und Güelfa* (que ha comptat amb un tiratge de 600 exemplars), l'acord entre les editorials preveu la traducció a l'alemany de textos de Ramon Llull, Ausiàs March, Bernat Metge, Anselm Turmeda i Jordi de Sant Jordi.

Sobre el *Llibre de Sent Soví* (editat en bilingüe), Duarte va comentar que "és un llibre de referència sobre la cuina catalana amb perspectiva històrica". És el quart volum d'aquesta col·laboració editorial i ha estat precedit pels poemes d'Ausiàs March, la



Joan Santanach i Alexander Fidora (dreta) al llarg de la presentació de les dues noves traduccions de Barcino ■ BARCINO

Crònica de Ramon Muntaner i una antologia de Francesc Eiximenis.

Joan Santanach va explicar que aquesta versió parteix de la traducció al castellà de Manel Zabala, "un pri-

mer pas important, però calia la versió anglesa, en què s'han respectat la majoria de les notes al peu", i de la qual, en només quatre mesos, s'han venut 300 exemplars als Estats Units i

100 a la Gran Bretanya, la totalitat de l'edició habitual en aquest mena de llibres. Tot un èxit. "La identitat europea es fonamenta en la tradició en llengües vernaculars", amb llibres com els dos presentats, i més si estan editats amb tanta qualitat, va concloure Fidora.

Ahir al vespre també es va fer la presentació pública de *Curial und Güelfa* al Goethe-Institut de Barcelona, en un acte en què van participar Josep Bargalló, director de l'Institut Ramon Llull (que dona suport econòmic a aquestes traduccions), Anton M. Espadaler, professor de literatura medieval a la UB, Carles Duarte i Alexander Fidora. ■